**Cristina Gómez-Baggethun**

**CURRICULUM VITAE**

**I. EDUCATION:**

2021 PhD in Theatre History, University of Oslo

2004 Master of Advanced Studies in Philosophy, Universidad Complutense de Madrid

2002 Master in Philosophy, Universidad Complutense de Madrid

2000 Bachelor in Philosophy, Universidad Complutense de Madrid

**II. POSITIONS:**

Conservator, Theatre Museum-Oslo Museum, February 2023 – today

Scholarship, Norsk Oversetterforening, 2023

Senior Lecturer, Centre for Ibsen Studies, Universitetet i Oslo, August 2021-June 2022

Senior Lecturer, ILOS, Universitetet i Oslo, August 2021-December 2021

Completion Grant, ILOS, Universitetet i Oslo, July 2020-July 2021

PhD Research Fellow, ILOS, Universitetet i Oslo, May 2017-July 2020

Scholarship (Master of Advanced Studies), Humboldt Universität zu Berlin, September 2003-July 2004

**III. LANGUAGES:**

SPANISH: Native speaker.

NORWEGIAN: Native speaker.

ENGLISH: Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge, 1996.

GERMAN: Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang (DSH), 2004.

DANISH, SWEDISH, CATALAN, FRENCH, ITALIAN: Reading proficiency.

**IV. PUBLICATIONS:**

**PUBLICATIONS AS AUTHOR:**

ACADEMIC PUBLICATIONS

(2022) ‘Doctoral Defense’, in *Ibsen Studies* 22 (1), 2022, published on-line.

(2022) ‘The dreams of a Spanish patriot. Alfredo Marqueríe’s fascist version of *An Enemy of the People* (1963)’, in *Ibsen Studies* 22 (1), 2022, published on-line.

(2021) ‘El teatro de Ibsen en TVE como escenario de la batalla por el cambio (1964-1984): los casos de *Peer Gynt* y *Un enemigo del pueblo*’, in Diego Santos Sánchez (ed.), *Un teatro anómalo. Ortodoxias y heterodoxias en el teatro del Franquismo*, Iberoamericana/Vervuert, 2021, pp. 305-329. [About Ibsen’s plays on Spanish television]

(2020) *Spain in an assembly: Fighting for a future through productions of Ibsen’s An Enemy of the People*, PhD-dissertation, UiO, 2020.

(2016) ‘The Experience of Translating Ibsen into Spanish’, in *Palimpsestes* 29, 2016, pp. 133-47.

(2012) ‘Translating Ibsen in 2009. An Apology of Literality’, in Sun Jian and Frode Helland (eds), *Ibsen Across Cultures*, Fudan University Press, 2012, pp. 119-124.

(2010) ‘Sigrid Undset’, in Francisco Lafarga and Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Gredos, 2010, pp. 1117-1118. [About Spanish translations of Undset’s works, in a history of translations in Spain]

(2010) ‘Bjørnstjerne Bjørnson’, in Francisco Lafarga and Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Gredos, 2010, pp. 120-121. [About Spanish translations of Bjørnson’s works, , in a history of translations in Spain]

(2005) ‘Introducción de la traductora a Immanuel Kant, *De un tono de distinción adoptado recientemente en filosofía*’, in *Logos. Anales Del Seminario De Metafísica*, no. 38, 2005, pp. 7-12. [About Kant’s practical philosophy]

NON ACADEMIC PUBLICATIONS (selected)

(2024) ‘Farseaktig trekantdrama’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 5 November 2024. [Theatre review]

(2024) ‘Litt av hvert i Ibsenland’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 2 May 2024. [Theatre review]

(2024) ‘Vinterscenen’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* nr. 1,April 2024. [Theatre review]

(2024) ‘Skadeskutte sjeler’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 18 Mach 2024. [Theatre review]

(2023) ‘Høylytt dissonans’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 30 August 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Teater som motstand’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 21 August 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Norsk selvgodhet’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 2 July 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Høyaktuell folkefiende’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 10 June 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Zombiesamfunn’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 7 June 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Unge skeive i kristelig miljø’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 10 May 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Et folks tragedie’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 21 April 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Intervju med dramatiker Paco Bezerra, Madrid’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* nr. 1, 2023, pp. 98-104.

(2023) ‘Andektig minnestund’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 21 March 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Full av undring og varme’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 14 March 2023. [Theatre review]

(2023) ‘Å finne tilbake til seg selv’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 19 February 2023. [Theatre review]

(2022) ‘100% Narva’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* nr. 4, 2022, pp. 6-7. [Theatre review]

(2022) ‘Intervju med Helgard Haug og Daniel Wetzel, Rimini Protokoll’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* nr. 4, 2022, pp. 8-13.

(2022) ‘En hyllest til fantasien’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 2 December 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Sorg og håp i myra’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 27 November 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Handler det om å gi slipp?’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 5 October 2022. [Theatre review]

(2022) ‘En mektig teateropplevelse’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 18 September 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Erharts stumme øyeblikk’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 12 September 2022. [Theatre review]

(2022) ‘The walls were always there’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 18 May 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Er det «synd om mänen»?’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 9 May 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Tåken i Rosmersholm’, in *Norsk Shakespear tidsskrift,* 6 May 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Nå burde bestemor være jævlig stolt av deg, Guldbrandsen!’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 1 May 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Eventyrkomedie på historisk vis’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 22 March 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Nytten av å forstå hverandre’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 16 March 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Enkel humor, men liten livsglede’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 5 March 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Vilt, morsom og litt rotete’, in *Norsk Shakespear tidsskrift,* 25 February 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Heksefest’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 22 February 2022. [Theatre review]

(2022) ‘Undertrykkelse, frihet og (trans)kjærlighet’, in *Norsk Shakespearetidsskrift,* 9 February 2022. [Theatre review]

(2021) ‘Cora Sandel: una escritora en lucha’, epilogue to Cora Sandel, *Alberte y Jakob*, Contraseña Editorial, 2021. [About Cora Sandel]

(2019) ‘Introducción’, in Henrik Ibsen, *Teatro 1877-1890*, Nordica, 2019, pp. 7-26. [About Ibsen in Spain]

(2018) ‘Tiempos de crisis’, in Isidro Ferrer, *El juego en escena, carteles para una función*, prologue by Ernesto Caballero and presentation by Gerardo Vera, Nordica, 2018, pp. 24-7. [About a 2007 staging of *An Enemy of the People*]

(2010) ‘Lorcas nye kvinnehus’, in *Norsk Shakespeare og Teatertidsskrift*, 1/2010. [Theatre review]

(2010) ‘Epílogo’, epilogue to Henrik Ibsen, *Casa de muñecas. Solness, el constructor*, Nordica, 2010. [About my translations of Ibsen]

(2009) ‘La resistencia en Noruega, 1940-1945’*,* epilogue to Petter Moen, *Diario*, Veintisiete Letras, 2009. [About the Norwegian resistance under WWII.]

(2009) ‘Cambió el viento y nos vi con otros ojos’, introduction to Trude Marstein et al., *Mujeres de los fiordos*, Nordica, 2009. [About Norwegian women writers]

**PUBLICATIONS AS TRANSLATOR (selected):**

POETRY (From Norwegian into Spanish)

(2024) Jon Fosse, *Poesía completa,* Vol. II, Madrid: Sexto Piso.

(2023) Jon Fosse, *Poesía completa*, Vol. I, Madrid: Sexto Piso.

THEATRE (From Norwegian into Spanish)

(2024) Jon Fosse, *Teatro*, Madrid: Deconatus.

(2019) Henrik Ibsen, *Teatro 1877-1890,* Madrid: Nordica.

(2018) Henrik Ibsen, *Un enemigo del pueblo*, Barcelona: Vicens Vives.

(2014) Jon Fosse, *Yo soy el viento*, Madrid: Teatro del Astillero.

(2014) Marit Tusvik, *La casa de hielo,* Madrid: Teatro del Astillero.

(2012) Henrik Ibsen, *Obras escogidas: Casa de muñecas. Un enemigo del pueblo. Solness, el constructor,* Habana: Ediciones Alarcos.

(2010) Henrik Ibsen, *Casa de muñecas. Solness, el constructor*, Madrid: Nordica.

ADULT FICTION (From Norwegian into Spanish)

(2024) Jon Fosse, *Escenas de una infancia*, Madrid: Random House (translated together with Kirsti Baggethun).

(2024) Jon Fosse, *Hermana*, Madrid: Nordica Libros.

(2024) Jon Fosse, *Ales junto a la hoguera*, Madrid: Random House (translated together with Kirsti Baggethun).

(2023) Jon Fosse, *Blancura*, Madrid: Random House (translated together with Kirsti Baggethun).

(2023) Jon Fosse, *Mañana y tarde*, Madrid: Nordica Libros / Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2022) Jon Fosse, *Un nuevo nombre. Septología VI-VII*, Madrid: Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2022) Marie Aubert, *Adultos*, Madrid: Nordica.

(2022) Jon Fosse, *Yo es otro. Septología III-V*, Madrid: Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2021) Cora Sandel, *Alberte y Jakob*, Zaragoza: Contraseña Editorial (translated together with Kirsti Baggethun).

(2020) Jon Fosse, *El otro nombre. Septología II*, Madrid: Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2020) Carl Frode Tiller, *Cerco: Ole, Tom Roger y Paula,* Barcelona: Sajalín (translated together with Øyvind Fossan).

(2019) Erlend Loe, *Doppler*, Madrid: Nordica (translated together with Øyvind Fossan).

(2019) Jon Fosse, *El otro nombre. Septología I*, Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2018) Jon Fosse, *Trilogía*, Madrid: Deconatus (translated together with Kirsti Baggethun).

(2018) Stig Sæterbakken, *Siamés*, Madrid: Mármara (translated together with Øyvind Fossan).

(2018) Roy Jacobsen, *Los invisibles*, Madrid: Alianza.

(2017) Lars Mytting, *Los dieciséis árboles del Somme*, Madrid: Alfaguara.

(2017) Stig Sæterbakken, *A través de la noche*, Madrid: Mármara (translated together with Øyvind Fossan).

(2017) Ida Hegazi Høyer, *Perdón*, Madrid: Nordica.

(2016) Carl Frode Tiller, *Cerco*, Barcelona: Sajalín.

(2014) Gabi Gleichmann, *El elixir de la inmortalidad*, Madrid: Anagrama.

(2014) Ingvar Ambjørnsen, *Elling. El baile de los pajaritos*, Madrid: Nordica.

(2013) Erlend Loe, *Naíf. Súper.,* Madrid: Nordica.

(2013) Sigrid Undset, *Ida Elisabeth,* Madrid:Ediciones Palabra.

(2012) Ingvar Ambjørnsen, *Elling, hermanos de sangre,* Madrid: Nordica.

(2012) Herbjørg Wassmo, *El cielo desnudo,* Madrid: Nordica.

(2011) Kjersti Annesdatter Skomsvold, *Cuanto más deprisa voy, más pequeña soy*, Madrid: Lengua de Trapo.

(2011) Herbjørg Wassmo, *La habitación muda*, Madrid: Nordica.

(2011) Per Petterson, *A Siberia,* Barcelona: Mondadori-Random House.

(2010) Roy Jacobsen, *El despertar*, Barcelona: Grijalbo.

(2010) Herbjørg Wassmo, *La casa del mirador ciego*, Madrid: Nordica.

(2009) Per Petterson, *Yo maldigo el río del tiempo,* Madrid: Mondadori.

(2008) Ingvar Ambjørnsen, *Elling*, Barcelona: Ediciones El Anden.

(2008) Tomas Espedal, *Caminar. O el arte de vivir una vida salvaje y poética*, Madrid: Siruela.

(2007) Per Petterson, *Salir a robar caballos*, Barcelona: Bruguera.

(2008) Anne Holt, *Crepúsculo en Oslo*, Barcelona: Roca Editorial.

(2006) Tom Egeland, *El final del círculo*, Barcelona: Ediciones B.

(2005) Anne Holt, *Castigo*, Barcelona: Ediciones B.

COMIC, CHILDREN & YOUTH FICTION (From Norwegian into Spanish)

(2023) Maria Parr, *Oskar y yo*. Madrid: Nordica Libros.

(2022) Bjørn Arild Ersland, *En el bosque*, Madrid: Galimatazo.

(2021) Knut Hamsun and Martin Ernstsen, *Hambre*, Madrid: Nordica Cómic.

(2021) Øyvind Torseter, *Mulises*, Albolote: Barbara Fiore.

(2020) Maria Parr, *Lena, Theo y el mar*, Madrid: Nordica (translated together with Sergio Daroca).

(2019) Alice Lima de Faria, *La fiesta de los pájaros*, Albolote: Barbara Fiore.

(2019) Kaia Dahle Nyhus, *El mundo dijo sí*, Barcelona: TakaTuka.

(2019) Nora Brech, *¿Quién quiere celebrar mi cumpleaños?* Madrid: Nordica.

(2017) Elisabeth Helland Larsen, *Soy la muerte*, Albalote: Barbara Fiore.

(2017) Elisabeth Helland Larsen, *Soy la vida*, Albalote: Barbara Fiore.

(2017) Maria Parr, *Corazón de gofre,* Madrid: Nordica.

(2016) Håkon Øvreås, *Maarón*, Albalote: Barbara Fiore.

(2016) Åshild Kanstad Johnsen, *El museo de Tronquito*, Madrid: Nordica.

(2016) Øyvind Torseter, *El mulero*, Albalote: Barbara Fiore.

(2015) Maria Parr, *Tania Val de Lumbre*, Madrid: Nordica.

(2014) Jo Nesbø, *El doctor Proctor y el fin del mundo. O no,* Barcelona: La Galera.

(2013) Jo Nesbø, *El doctor Proctor y la bañera del tiempo*, Barcelona: La Galera.

(2013) Stian Hole, *El cielo de Anna,* Madrid: Kokinos.

(2007) Bjørn Sortland, *Intriga en Nueva York,* Madrid: Edelvives.

(2007) Bjørn Sortland, *Intriga en Luxor*, Madrid: Edelvives.

(2007) Bjørn Sortland, *Intriga Venecia*, Madrid: Edelvives.

(2005) Bjørn Sortland, *Mamá vale 10 camellos*, Madrid: Edelvives.

(2002) Bjørn Sortland y Lars Elling, *24 por minuto*, Madrid: Ediciones de la Torre.

(1999) Bjørn Sortland y Lars Elling, *Rojo, azul y un poco de amarillo*, Madrid: Ediciones de la Torre.

NON FICTION (From Norwegian into Spanish)

(2017) Nordahl Grieg, *Spansk sommer / Verano español*, Zaragoza: Ainhoa Zufriategui Capurro

(2015) Edvard Munch, *El friso de la vida*, Madrid: Nordica.

(2013) Liv Arnesen, *Las niñas buenas no van al polo Sur*, Madrid: Interfolio.

(2009) Petter Moen, *Diario*, Madrid: Veintisiete Letras.

(2007) Ole M. Høystad, *Historia del corazón*, Madrid: Lengua de Trapo.

(2007) Halfdan W. Freihow, *Querido Gabriel*, Barcelona: Leqtor.

(2001) Kjersti Ericsson, *¡Hermanas compañeras!*, Oslo: Oktober.

(2000) Thor Heyerdahl, *Tras los pasos de Adán*, Barcelona: Ediciones B..

PHILOSOPHY (From German and English into Spanish)

(2017) Julius Ebbinghaus, ‘La ley de la humanidad y los límites del poder estatal’, in *Con-Textos Kantianos. International Journal of Philosophy*, no. 6, December 2017, pp. 355-365.

(2005) Immanuel Kant, ‘De un tono distinguido adoptado recientemente en filosofía’, in *Logos. Anales del Seminario de Metafísica,* no. 38, 2005, pp. 13-27.

**V. SEMINARS, LECTURES & CONFERENCES (selected):**

2021 ‘Contaminación y beneficio en un mundo globalizado: Una producción chilena de *Un enemigo del pueblo* en Oslo (2018)’, Invited Lecture, I Jornadas de estudios literarios y culturales latinoamericanos en los países nórdicos, University of Gothenburg, Sweden, 18-19 November.

2019 ‘Ibsen en TVE: ¿clásico inofensivo o lobo en piel de cordero’, Paper, International Conference ‘Ortodoxias y heterodoxias del franquismo’, Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Spain, 19-22 November.

2019 ‘Om å oversette norsk litteratur til spansk’, Invited Lecture, Trondheim University (NTNU), Trondheim, September (together with Kirsti Baggethun).

2019 ‘The limited scope of the Opening up of Franco’s dictatorship (1962-1975): Ibsen in the hands of the Falange and on the Francoist Radio’, Invited Lecture, Seminar “Before and After Francoism: History, Memory, Politics and Propaganda in Spanish Media and Drama”, University of Oslo, Oslo, Norway, August.

2019 ‘Traducciones de Ibsen en España y el proyecto Ibsen in Translation’, Invited Lecture, Litteraturhuset, Oslo, Norway, June.

2019 ‘Om å oversette norsk litteratur til spansk’, Invited Lecture, Seminar for Oversettelse, ILOS, UiO, Oslo, Norway, May (together with Kirsti Baggethun).

2018 ‘”The water is corrupted’: Fernán Gómez’s staging of *An Enemy of the People* (1971) as agitation against Franco’s dictatorship in Spain1, Invited Lecture, XIV International Ibsen Conference, Skien, Norway, September.

2018 ‘*En folkefiende* og andre norske typer i Spania. Om Ibsen under Franco’, Invited Lecture, Oversatt Aften, Litteraturhuset, Oslo, Norway, February.

2017 “‘Las aguas están emponzoñadas’: Representaciones de *Un enemigo del pueblo* de Ibsen durante el franquismo”, Invited Lecture, VI Congreso ANPE, Oslo, Norway, November.

2017 ‘El peculiar interés de los españoles por *Un enemigo del pueblo* de Ibsen’, Paper, XVII Nordic Romanist Conference, Bergen, Norway, August.

2015 ‘Ibsen in Spain’, Paper, Seminar The Quickening of the Senses: Translating for the Stage, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Paris, France, November.

2010 ‘Keywords, Rhythm and Literality in the Translation of *The Masterbuilder* and *A Doll’s House*’*,* Invited Lecture, 3rd Ibsen Festival in New Delhi, India, December.

2010 ‘The Ibsen in Translation project’, Invited Lecture, ‘Oversatte dager’, Litteraturhuset in Oslo, Norway, March.

2009 ‘The translation of Ibsen’s *The Masterbuilder* in the Ibsen in Translation Project’, Keynote panel, XII INTERNATIONAL IBSEN CONFERENCE, Shanghai, China, June.

2009 ‘The translation of *The Masterbuilder* in the Ibsen in Translation Project’, Invited Lecture, NORLAS TRANSLATIO N SEMINAR, Klekken, Norway, May.

2008 ‘Ibsen’s early translations into Spanish’, Paper, XVIII FIT WORLD CONGRESS, Shanghai, China, August.

**VI. PARTICIPATION IN PROJECTS:**

2017 – FOUND IN TRANSLATION: SOUTHERN EUROPE / NORDEN, ILOS, UiO. The project that seeks to explore the relations between southern Europe and Norden through literature. Baggethun is currently writing a Ph.D. dissertation on the stage reception of Henrik Ibsen in Spain during the transition from Franco’s dictatorship to democracy (1962-1982). https://www.hf.uio.no/ilos/en glish/research/projects/found-in-translation-souther n-europe-norden/

2008 – 2018 IBSEN IN TRANSLATION, Centre for Ibsen Studies, UiO. The project aimed at producing new, updated translations of Henrik Ibsen’s last twelve plays into eight different languages: Spanish, English, Russian, Chinese, Hindi, Arabic, Egyptian and Japanese. I am responsible for the translations into Spanish. My first eight translation were published by the Spanish publisher house Nordica in 2020. And the last four will come out in 2022. https://www.hf.uio.no/is/forskning/prosjekter/ibsen-in-translation/

2015 PROMOTION OF NORWEGIAN CHILDREN’S AND YOUNG ADULTS’ LITERATURE, a project sponsored of the Norwegian Embassy in Madrid. Together with Bente Teigen Gundersen, we organized seminars for Spanish publishers of children’s and young adults’ literature which led to a considerable number of publication. We also worked in developing contact networks between Spanish and Norwegian publishers.

**VII. TEACHING, MARKING AND SUPERVISION EXPERIENCE:**

TEACHING:

IBS2220/IBS4220 Ibsen og det moderne drama, Senter for Ibsenstudier, UiO. Bachelor/Master, emneansvarlig, på norsk, vår 2022.

IBS2102/IBS4102 Henrik Ibsen’s Oevre in the perspective of its reception history, Senter for Ibsenstudier, UiO. Bachelor/Master, emneansvarlig, på engelsk, vår 2022.

IBS2210/IBS4210 Ibsen i praksis, Senter for Ibsenstudier, UiO. Bachelor/Master, medvirkende, på norsk, høst 2021.

SPA4115 21V Oversettervitenskap i et spanskspråklig perspektiv, ILOS, UiO. Master, emneansvarlig, på spansk, høst 2020 og høst 2021.

SPA2308 21V Spanskspråklig teater I, ILOS, UiO. Bachelor, emneansvarlig, på spansk, vår 2021.

SPA4502 Politiske bevegelser i den spansktalende verden. Master, emneansvarlig, på spansk, vår 2022.

SPA1500 Historie og identiteter i den spansktalende verden, ILOS, UiO. Bachelor, medvirkende, på spansk, høst 2020 og høst 2021.

GRADING EXPERIENCE:

# IBS4395 Master's Thesis in Ibsen Studies, Senter for Ibsenstudier, UiO.

SPA4590 Masteroppgave i spansk: kultur i den spanskspråklige verden, ILOS, UiO.

# IBS21/IBS4101 Ibsen's works: History, Text, Performance, Senter for Ibsenstudier, UiO, Bachelor/Master.

# IBS2105 / IBS4105 Ibsen Between Cultures, Senter for Ibsenstudier, UiO, Bachelor/Master.

# IBS2210/IBS4210 Ibsen i praksis, Senter for Ibsenstudier, UiO, Bachelor/Master.

# SPA4115 Oversettervitenskap i et spanskspråklig perspektiv ILOS, UiO, Master.

# SPA4504 Medier, litteratur og kultur: spanskspråklig temastudium, ILOS, UiO, Master.

SPA2308 Spanskspråklig teater I, ILOS, UiO, Bachelor.

# SPA2101 Spansk språk: Syntaks med oversettelse, ILOS, UiO, Bachelor.

# SSP20519 Spansk og latinamerikansk litteratur og multimodale tekster, Høgskolen i Vestfold, Master.

# SPA1301 Spanskspråklig litteratur, NTNU, Bachelor.

# SUPERVISION:

# Individual master supervision, ILOS, UiO.

# Collective master supervision, Centre for Ibsen Studies, UiO.

**VIII. PRESENCE IN PRESS AND BROADCAST MEDIA (selected):**

Interviewed in *La sala: A pie de página*, RNE (Spanish National Radio), 28 February 2020  
https://www.rtve.es/alacarta/au dios/la-sala/sala-pie-pagina-henrik-ibsen-raul-losanez/55 26161/

Interviewed in *El ojo crítico*, RNE (Spanish National Radio), 21 November 2019 http://www.rtve.es/m/alacarta/ audios/el-ojo-critico/ojo-critico-ibsen-directo-desde-noru ego-traduce-cristina-gomez/5450512/?media=rne

Interviewed in *La hora Cervantes*, TVE (Spanish National Television), 14 November 2019)  
http://www.rtve.es/al acarta/videos/la-hora-cervantes/hora-cervantes-14-11-19/5443919/

Raquel Vidales, ‘Ibsen sin pelos en la lengua’, in *El País* (24 October 2019) https://elpais.com/cultura/2019/10/23/actualidad/1571860375\_625458.html

Núria Escur, ‘Ibsen al castellano, vía directa’, in *La Vanguardia* (27 October 2019) https://www.lavanguardia.com /cultura/20191027/471210961327/ibsen-traducciones-nor uego.html

‘Traducen íntegramente a Ibsen al español, con sus tacos y maldiciones’, in *eldiario.es* (14 October 2019) https://www.eldiario.es/cultura/Traducen-integramente-Ibsen-espanol-maldiciones\_0\_9 52605442.html

Interviewed in *Dagsnytt 18*, NRK (Norwegian National Radio), 29. April 2019 https://tv.nrk. no/serie/dagsnytt-atten-tv/201904/NNFA56042919/avspiller

Interviewed in *El ojo crítico*, RNE, Spanish National Radio, 22 February, 2019

**IX. PRIZES AND AWARDS:**

2024 Shortlisted for PREMIO OPENBANK DE LITERATURA for the translation of Jon Fosse’s poetry: *Poesía Completa*, Vol. I (Sexto Libro, 2023).

2021 Shortlisted for PREMIO MARÍA MARTÍNEZ SIERRA (Translation Prize of the Spanish Association of Stage Directors) for the translations into Spanish of Henrik Ibsen, *Teatro 1877-1890* (Nordica, 2019).

2015 EURODRAM Honours for the translation into Spanish of Jon Fosse’s *Eg er vinden.*

2012 ANDERS JAHRES KULTURPRIS (Junior), September.

2012 Shortlisted to PREMIO ADE DE TRADUCCIÓN (Translation Prize of the Spanish Association of Stage Directors) for the translations into Spanish of Henrik Ibsen’s *Et Dukkehjem* and *Bygmester Solness* (Nordica, 2010), January.

2009 NORLA’S AWARD, for translation and dissemination of Norwegian literature abroad, May.